



comune di trieste
 piazza Unità d'Italia 4
 34121 Trieste
 www.comune.trieste.it
 partita iva 00210240321

AREA CITTA', TERRITORIO E AMBIENTE

SERVIZIO EDIL. PRIVATA E EDIL. RESIDENZIALE PUBBLICA, MOBILITA' E TRAFFICO

REG. DET. DIR. N. 35 / 2016

Prot. corr.

OGGETTO: PISUS A1 Codice Opera 11118 "Bike sharing Servizio di biciclette pubbliche condivise (percorso turistico culturale)". Affidamento servizio di traduzione dall'italiano all'inglese di parte della documentazione di gara. Spesa complessiva Euro 1.830,00.

LA DIRIGENTE DI SERVIZIO

Richiamate le deliberazioni giuntali n. 519 del 24 novembre 2011 e n. 597 del 07 dicembre 2012 con le quali è stato approvato in linea tecnica il progetto preliminare denominato A1 – "Bike Sharing" – servizio biciclette pubbliche condivise (percorso turistico culturale), che rientra, come meglio esplicito nelle premesse delle deliberazioni di cui sopra, nei progetti di cui alla denominazione di Piani Integrati di Sviluppo Urbano Sostenibile (PISUS), per una spesa complessiva prevista pari a euro 390.000,00;

Richiamata la deliberazione giuntale n. 556 del 24 novembre 2015, con cui è stato aggiornato tale progetto preliminare;

Rilevato che nel mese di novembre 2015 è stato predisposto il progetto relativo al Servizio di bike sharing, che riguarda la fornitura di biciclette e ciclostazioni e la posa in opera delle stesse, composto dai seguenti elaborati:

- ALL.A) - Relazione tecnico/illustrativa e quadro economico,
- ALL.B) - Capitolato speciale descrittivo e prestazionale,
- ALL.C) – Schema di Contratto,
- ALL.D) – Piano di Sicurezza e Coordinamento,
- ALL. 1) Planimetria di inquadramento,
- ALL. 2) Planimetria di inquadramento sulla carta dei vincoli,
- ALL. 3) Fascicolo dei siti di installazione delle ciclostazioni.

Rilevato che nel mese di dicembre 2015 a seguito di approvazione della determina

Responsabile del procedimento: Genovese Maria Antonietta	Tel: 040 6754735	E-mail:	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: Raffaello Russo	Tel:	E-mail: RUSSOR@comune.trieste.it	
Addetto alla trattazione della pratica: Raffaello Russo	Tel:	E-mail: RUSSOR@comune.trieste.it	

dirigenziale n. 3839 del 16/12/2015 si è proceduto alla pubblicazione del bando di gara relativo al progetto sopracitato sulla Gazzetta Ufficiale dell'unione Europea, oltre che sulla Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana e su quattro quotidiani a diffusione nazionale e locale;

Visto che per legge la documentazione pubblicata sulla Gazzetta Ufficiale dell'unione Europea doveva essere redatta nella sola lingua italiana;

Vista l'e-mail datata 06/01/2016 della ditta 8D Technologies, con sede in Canada, con cui veniva chiesta la traduzione in lingua inglese della documentazione di gara;

Rilevata l'opportunità, al fine di favorire un'ampia partecipazione alla gara di cui si tratta, di accogliere tale richiesta, e di far tradurre in lingua inglese la documentazione della gara stessa;

Ritenuto di non utilizzare il Mercato Elettronico (MEPA) di CONSIP, come previsto dai decreti legge n. 52/2012 e n. 95/2012 convertiti con legge 94/2012 e 135/2012, in considerazione dell'urgenza, dovendo le ditte presentare la manifestazione di interesse alla gara entro il 13 febbraio p.v.;

richiamato il Regolamento del Comune di Trieste per le spese in economia, approvato con Deliberazione consiliare n. 78 del 4 ottobre 2004, che disciplina le procedure da seguire per l'effettuazione di spese in economia per l'esecuzione di lavori e l'acquisizione di beni e servizi, in particolare l'articolo 7, lettera A), che prevede che si possa procedere ad affidamento diretto in tutti i casi in cui i lavori, le forniture o i servizi in economia non superino l'importo di Euro 20.000,00.- IVA esclusa;

Rilevato che l'Ufficio Contratti di questo Comune ha recentemente richiesto più preventivi di spesa a delle Società specializzate nel settore della traduzione, ed il preventivo più favorevole è risultato quello presentato dalla ditta Quick Line S.a.s. di Trieste, a cui ha affidato l'incarico per la traduzione in inglese di documentazione di gara;

Ritenuto opportuno quindi richiedere un preventivo alla stessa ditta Quick Line S.a.s., vista anche la ristrettezza del tempo a disposizione;

Ritenuto opportuno far tradurre i seguenti documenti, allegati al bando della gara relativa alla fornitura ed alla posa in opera del servizio di bike sharing:

ALL.A) - Relazione tecnico/illustrativa e quadro economico;

ALL.B) - Capitolato speciale descrittivo e prestazionale;

ALL.C) – Schema di Contratto;

– schema di lettera di invito;

Visto il preventivo della ditta Quick Line S.a.s., conservato agli atti, relativo alla traduzione della documentazione sopracitata, di data 13/01/2016, che riporta dei costi

Responsabile del procedimento: Genovese Maria Antonietta	Tel: 040 6754735	E-mail:	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: Raffaello Russo	Tel:	E-mail: RUSSOR@comune.trieste.it	
Addetto alla trattazione della pratica: Raffaello Russo	Tel:	E-mail: RUSSOR@comune.trieste.it	

complessivi variabili a seconda dell'urgenza della traduzione e del numero dei documenti da tradurre;

Ritenuto di approvare il preventivo stesso relativamente all'ultima voce ivi presente, la tariffa ordinaria per la traduzione dei quattro documenti sopraindicati, per un costo di euro 1.500,00 + I.V.A. 22%, per un costo complessivo di euro 1.830,00 I.V.A. 22% compresa;

Rilevato che l'impegno di spesa viene assunto nel rispetto della disciplina dei dodicesimi ai sensi dell'art. 163 commi 3 e 5 del D.Lgs. 267/2000 così come aggiornato dal D.Lgs. 126/2014;

visti gli artt. 107 e 147 bis del D.Lgs. 267/2000;

visto l'art. 131 del vigente Statuto Comunale;

DETERMINA

1. di affidare alla Quick Line S.a.s. con sede a Trieste in via Santa Caterina da Siena 3, P.I. 00760600320, la traduzione in lingua inglese della documentazione citata in premessa per la spesa di Euro 1.500,00 + Euro 330,00 (I.V.A. 22%) per complessivi Euro 1.830,00;

2. di impegnare la spesa complessiva di euro 1.830,00 al capitolo di seguito elencato :

Cap Digs 267/2000	Descrizione	CE	V livello	SIOPE	Programma	Progetto	D/N	Importo	Note
00002049	PRESTAZIONI DI SERVIZI PER MOBILITA' E TRAFFICO (499-099)	O7000	U.1.03.02.1 1.001	1332	00499	00099	D	1.830,00	2016:1830,00

3. di dare atto che la prestazione di Euro 1.830,00 verrà a scadenza nel 2016;

4. di autorizzare la liquidazione della spesa ed il conseguente pagamento dietro presentazione della fattura, previa verifica della regolare e conforme esecuzione delle prestazioni.

p. IL DIRIGENTE DI SERVIZIO t.a.
IL DIRIGENTE DEL SERVIZIO PIANIFICAZIONE URBANA
arch. Genovese Maria Antonietta

Responsabile del procedimento: Genovese Maria Antonietta	Tel: 040 6754735	E-mail:	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: Raffaello Russo	Tel:	E-mail: RUSSOR@comune.trieste.it	
Addetto alla trattazione della pratica: Raffaello Russo	Tel:	E-mail: RUSSOR@comune.trieste.it	

Allegati:

IL/LA DIRIGENTE DI SERVIZIO

Trieste, *vedi data firma digitale*

Responsabile del procedimento: Genovese Maria Antonietta	Tel: 040 6754735	E-mail:	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: Raffaello Russo	Tel:	E-mail: RUSSOR@comune.trieste.it	
Addetto alla trattazione della pratica: Raffaello Russo	Tel:	E-mail: RUSSOR@comune.trieste.it	

Elenco firmatari

ATTO SOTTOSCRITTO DIGITALMENTE AI SENSI DEL D.P.R. 445/2000 E DEL D.LGS. 82/2005 E SUCCESSIVE MODIFICHE E INTEGRAZIONI

Questo documento è stato firmato da:

NOME: MARIA ANTONIETTA GENOVESE

CODICE FISCALE: GNVMT60D41E889L

DATA FIRMA: 14/01/2016 13:20:19

IMPRONTA: 4A8B35578441CDCF04072AD71EEEC93685E29E474464C1343B07D9388D5D3779
85E29E474464C1343B07D9388D5D377946DEA09E9A8C97EF4AB95E7D2D2B3CED
46DEA09E9A8C97EF4AB95E7D2D2B3CED194CE2792CBF795A34B90903357A2A38
194CE2792CBF795A34B90903357A2A381C227991BC266E6DC59F042C62AD4F47